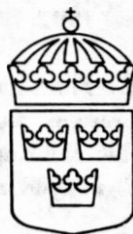


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992: 19

Nr 19

Överenskommelse med Bolivia om främjande och ömse- sidigt skydd av investeringar Stockholm den 20 september 1990

Regeringen beslutade den 20 september 1990 att ingå överenskommel-
sen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 3 juli 1992 genom noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Bolivias regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Bolivias regering,

som önskar till ömsesidig fördel intensifiera det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som investerats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och förordningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) patent, annan industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn, know-how och annan intellektuell äganderätt samt good-will; och

e) företagskoncessioner grundade på lag, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

Convenio entre El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la Republica de Bolivia sobre promocion y proteccion reciproca de las inversiones

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la Republica de Bolivia,

deseosos de intensificar, en beneficio mutuo, la cooperación económica entre los dos Estados y de mantener unas condiciones justas y equitativas para las inversiones realizadas por inversionistas de alguna de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

conscientes de que la promoción y la protección de dichas inversiones favorecen el desarrollo de las relaciones económicas entre ambas Partes Contratantes y estimulan las iniciativas de inversión,

han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo 1

A los efectos del presente convenio:

(1) El término "inversión" abarca toda clase de activos invertidos por un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre y cuando la inversión se haya realizado de conformidad con las leyes y disposiciones de la otra Parte Contratante, y comprende en particular, pero no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles así como cualquier otra clase de derechos reales tales como hipotecas, prendas, garantías, usufructos y derechos análogos;

(b) acciones y otras formas de participación en sociedades;

(c) adeudos monetarios o derechos de toda prestación que posea un valor económico;

(d) patentes, demás derechos de propiedad industrial, procesos técnicos, marcas registradas, know-how y demás derechos de la propiedad intelectual, así como good-will; y

(e) concesiones comerciales otorgadas por ley, decisiones administrativas o contratos, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) Utrustning som enligt leasingkontrakt ställs till förfogande för en leasingtagare på endera avtalslutande partens territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten eller juridisk person med säte på nämnda avtalslutande parts territorium, skall bli föremål för samma behandling som en investering.

(3) Termen "investerare" skall avse:

a) varje fysisk person som har medborgarskap i endera avtalslutande parten enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalslutande partens territorium, eller i tredje land, och i vilken en investerare från endera avtalslutande parten har övervägande intressen.

Artikel 2

(1) Vardera avtalslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar, som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare, en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande därav eller förfogande däröver genom oskäliga åtgärder, såsom inskränkningar avseende inköp av råvaror, komponenter eller utrustning, reservdelar, energi och bränsle liksom alla slag av hjälpmedel för produktion och drift. I samband med förvärv av ovannämnda varor och tjänster, skall investeraren ha rätt att fritt välja leverantör på grundval av de mest förmånliga villkor som står att finna. Investera- ren skall också ha rätt att fritt sälja sina produkter inom landet och utomlands, utan att hinder eller liknande åtgärder införs avseende sådan försäljning.

(2) I samband med transport av varor eller personal med anknytning till en investering skall investeraren ha rätt att fritt välja transportföretag. Om tillstånd krävs för sådan transport, skall detta beviljas utan hänsyn till eventuella kvoter.

(3) I enlighet med lagar och förordningar avseende utlänningars inresa och vistelse

(2) La mercancía que bajo contrato de arriendo (leasing) sea puesta a disposición de un arrendatario en el territorio de una de las Partes Contratantes por un arrendador que sea nacional de la otra Parte Contratante o persona jurídica con domicilio legal en el territorio de dicha Parte Contratante, será objeto del mismo tratamiento que una inversión.

(3) El término "inversionista" designa:

(a) toda persona física que posea la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de conformidad con la legislación de dicha Parte Contratante; y

(b) toda persona jurídica que tenga su domicilio legal en el territorio de una de las Partes Contratantes, o que tenga su domicilio legal en un tercer Estado y en el cual un inversionista de una de las Partes Contratantes tenga intereses dominantes.

Artículo 2

(1) Cada una de las Partes Contratantes garantizará en todo momento un tratamiento justo y equitativo de las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, sin obstaculizar la gestión, mantenimiento, empleo, disfrute o disposición de las mismas mediante medidas irrazonables tales como restricciones en la compra de materias primas, componentes o equipos, materiales auxiliares, energía y combustible así como toda clase de medios de producción y explotación. En relación con la adquisición de los materiales y servicios antes enumerados, el inversionista tendrá el derecho de elegir libremente el suministrador a base de las condiciones más favorables que puedan conseguirse. El inversionista tendrá asimismo el derecho de vender libremente sus productos en el país y en el extranjero, sin que se establezcan obstáculos a dichas ventas ni otras medidas de efecto similar.

(2) En conexión con la circulación de mercancías o de personal relacionado con una inversión, el inversionista tendrá derecho a elegir libremente el transportista. Si se requiere una autorización para dicha circulación, ésta será concedida independientemente de que haya cupos establecidos.

(3) Conforme a la legislación y disposiciones relativas a la entrada y estadía de ex-

skall de personer som anställt av den ena avtalsslutande partens investerare liksom dennes familjemedlemmar tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förbunden med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

(4) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(5) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av verksamhet med anknytning till investeringar på en avtalsslutande parts territorium, skall denna – oaktat sin nationella lagstiftning beträffande redovisning och bokföring – medge att investeringar även underställs redovisning och bokföring i enlighet med investerarens nationella lagstiftning eller i enlighet med internationellt accepterade normer (till exempel International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC)). Resultaten av ovannämnda redovisning och bokföring skall kunna förmedlas fritt.

(6) Investeringar, som i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och förordningar gjorts på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

(1) Vardera avtalsslutande parten skall för investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare tillämpa en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av investerare från tredje stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part som har slutit

a) en överenskommelse om bildandet av

tranjeros, las personas contratadas por un inversionista de una de las Partes Contratantes, así como los integrantes de su familia, obtendrán autorización para entrar, permanecer y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante a efectos de desarrollar actividades relacionadas con inversiones en el territorio de esta última.

(4) Cada una de las Partes Contratantes, en el marco de su política general en cuanto a inversiones extranjeras, promoverá las inversiones en su territorio por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones de conformidad con su legislación.

(5) A fin de crear unas condiciones favorables para la apreciación de la situación financiera y de los resultados de las actividades relacionadas con inversiones en el territorio de una de las Partes Contratantes, se permitirá por parte de ésta – sin perjuicio de sus propios requisitos nacionales sobre contabilidad y auditoría – que la inversión sea asimismo objeto de contabilización y auditoría de acuerdo con las normas a las que está sometido el inversionista por sus propios requisitos nacionales o de acuerdo con normas aceptadas internacionalmente (p.ej. las Normas Contables Internacionales (IAS) establecidas por el Comité de Normas Contables Internacionales (IASC)). Los resultados de dicha contabilización y auditoría podrán transmitirse libremente.

(6) Las inversiones efectuadas de conformidad con las leyes y disposiciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realicen, gozarán de la protección plena del presente Convenio.

Artículo 3

(1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones en su territorio realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento que no sea menos favorable que el concedido a inversiones realizadas por inversionistas de terceros Estados.

(2) Sin perjuicio de los preceptos del Párrafo (1) del presente Artículo, una Parte Contratante

(a) que haya concertado un acuerdo de

en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde, eller

b) en multilateral överenskommelse om ekonomiskt samarbete för ömsesidigt ekonomiskt bistånd,

vara oförhindrad att tillämpa en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser, eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Den behandling som medges investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Sverige ingått med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 får inte åberopas av bolivianska investerare som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt denna artikel.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger någondera avtalslutande parten att till investerare från den andra avtalslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av en nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

(1) Ingendera avtalslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke-diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse

constituir una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre comercio, o

(b) que haya concertado un acuerdo multilateral sobre cooperación económica para la asistencia económica recíproca,

estará facultada a aplicar un tratamiento más favorable a inversiones realizadas por inversionistas del Estado o Estados que sean asimismo parte en dichos acuerdos, o por inversionistas de algunos de estos Estados.

(3) El tratamiento concedido a inversiones al amparo de los Convenios Comerciales que Suecia ha concertado con la Costa de Marfil el 27 de agosto de 1965, con Madagascar el 2 de abril de 1966 y con Senegal el 24 de febrero de 1967 no podrán invocarse por los inversionistas bolivianos como fundamento del tratamiento de nación más favorecida en virtud del presente Artículo.

(4) Los preceptos del Párrafo (1) del presente Artículo no se interpretarán en el sentido de que una Parte Contratante esté obligada a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivados de un acuerdo o arreglo internacional que total o principalmente se refiera al ámbito tributario o de una legislación nacional que total o principalmente se refiera al ámbito tributario.

Artículo 4

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas que despojen, directa o indirectamente, de una inversión a un inversionista de la otra Parte Contratante, salvo que cumplan las siguientes condiciones:

(a) Que las medidas sean tomadas por causa de utilidad pública y conforme a los trámites legales correspondientes;

(b) Que las medidas sean explícitas y no discriminatorias; y

(c) Que las medidas vayan acompañadas de disposiciones que den lugar al pago de una indemnización inmediata, adecuada y efectiva, cuyo monto será transferible sin demora en moneda libremente convertible.

(2) Los preceptos del Párrafo (1) del presente Artículo serán asimismo aplicables tanto a los ingresos procedentes de una inversión

av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

(3) Endera avtalslutande partens investerar, vars investeringar på den andra avtalslutande partens territorium lidit skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall, ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse, medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall utan dröjsmål kunna överföras i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

(1) Vardera avtalslutande parten skall medge överföring i en fritt konvertibel valuta av:

a) löpande inkomster som härrör från investering som gjorts av investerare från den andra avtalslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, avkastning av kapital, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties eller avgifter;

b) avkastningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån som båda avtalslutande parterna har erkänt som investeringar; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium, samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) De avtalslutande parterna förbinder sig att medge i punkt (1) i denna artikel avsedda överföringar en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

(3) Tillstånd för överföringen skall ges utan dröjsmål och i varje fall inom en tidrymd som inte överstiger en månad från den dag då ansökan om överföringen inlämnades.

como, en el caso de su liquidación, a los resultantes de la liquidación.

(3) Los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes cuyas inversiones hubieran sufrido pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante por causa de guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbios, gozarán en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro tipo de resarcimiento, de un tratamiento no menos favorable que el que fuese otorgado a los inversionistas de un tercer Estado. Los pagos correspondientes serán transferibles sin demora en moneda libremente convertible.

Artículo 5

(1) Cada Parte Contratante autorizará, en moneda libremente convertible, la transferencia de:

(a) los ingresos devengados de cualquier inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, incluyendo en particular, pero no exclusivamente, rentas del capital, beneficios, intereses, dividendos, licencias, regalías o cánones;

(b) los resultantes de una liquidación total o parcial de una inversión por parte de un inversionista de la otra Parte Contratante;

(c) fondos por reembolso de empréstitos que ambas Partes Contratantes hayan reconocido como inversiones; y

(d) las remuneraciones de personas que, sin ser ciudadanos de la Parte Contratante, hayan sido autorizadas para trabajar en relación con una inversión en su territorio, así como otros montos destinados a cubrir los gastos relacionados con la gestión de la inversión.

(2) Las Partes Contratantes se comprometen a aplicar a las transferencias a que se refiere el Párrafo (1) del presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a transferencias procedentes de inversiones realizadas por inversionistas de un tercer Estado.

(3) La autorización de la transferencia se concederá sin demora y en cualquier caso en un plazo no superior a un mes a partir de la fecha en que se haya presentado la petición de transferencia.

(4) Överföringar som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringarna görs.

Artikel 6

Om en avtalslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan investerare till den förstnämnda avtalslutande parten eller dess organ, och den förstnämnda avtalslutande partens eller dess organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Artikel 7

(1) Varje tvist mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, biläggas genom förhandlingar mellan de båda avtalslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader från den dag då sådana förhandlingar begärts av en avtalslutande part, skall den på begäran av endera avtalslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall enligt följande: Vardera avtalslutande parten skall utnämna en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, vilken skall utnämnas av de båda avtalslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalslutande parten har underrättat den andra avtalslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3)

(4) Las transferencias a que se refiere el presente Convenio se realizarán a la tasa oficial de cambio aplicable en la fecha en que se efectúen las transferencias.

Artículo 6

Si una de las Partes Contratantes, o uno de sus órganos, efectuara pagos a alguno de sus inversionistas en virtud de una garantía dada por una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta, sin perjuicio de los derechos de aquella según el Artículo 7, reconocerá la transferencia de cualquier derecho o título de dicho inversionista a la Parte Contratante citada en primer lugar, o a sus órganos, y la subrogación de esta Parte Contratante o sus órganos en cuanto a cualquiera de tales derechos o títulos.

Artículo 7

(1) Toda disputa entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio debe ser, en lo posible, dirimida por negociaciones entre los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

(2) Si la disputa no ha podido ser dirimida en el plazo de seis meses a partir de la fecha en la cual dichas negociaciones fueron solicitadas por una de las Partes Contratantes, deberá ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal Arbitral.

(3) El Tribunal Arbitral se constituirá en cada caso de la siguiente manera: Cada una de las Partes Contratantes nombrará un miembro. Los dos miembros deberán seguidamente ponerse de acuerdo en cuanto a un ciudadano de un tercer Estado para la función de Presidente, el cual será nombrado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros deberán ser nombrados en el plazo de dos meses y el Presidente en el plazo de cuatro meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya anunciado a la otra Parte Contratante su deseo de someter la disputa a un Tribunal Arbitral.

(4) Si los plazos fijados en el Párrafo (3)

i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 8

(1) Varje tvist som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall i möjligaste mån lösas i godo.

(2) Om tvisten inte kan lösas inom sex månader från den dag då sådana förhandlingar begärts av någon av parterna, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till skiljedomstol för slutligt avgörande. För skiljedomstolsförfarandet skall tillämpas av Förenta Nationernas kommission för inter-

del presente Artículo no se cumplen, una de las dos Partes Contratantes podrá, de no existir otro acuerdo aplicable, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios.

(5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere imposibilitado de desempeñar la función prevista en el Párrafo (4) del presente Artículo, o si fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a que proceda a los correspondientes nombramientos. Si el Vicepresidente se viere imposibilitado de desempeñar dicha función o si fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte que le siga en orden de antigüedad y que no esté imposibilitado y que no sea ciudadano de ninguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(6) El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos, y sus laudos tendrán carácter definitivo y vinculante para las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes deberá pagar los gastos del miembro que esa Parte Contratante haya nombrado y los de la representación de la misma en las actuaciones arbitrales; los gastos por el Presidente y todos los demás estarán a cargo de las dos Partes Contratantes por partes iguales. El Tribunal Arbitral podrá no obstante establecer en su laudo que los gastos sean soportados en mayor proporción por una de las Partes Contratantes. En todos los otros aspectos, el procedimiento del Tribunal Arbitral será establecido por el propio Tribunal.

Artículo 8

(1) Toda disputa entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio se solucionará, a ser posible, mediante arreglo amigable.

(2) Si la disputa no puede solucionarse en un plazo de seis meses a partir de la fecha en la que haya sido suscitada por alguna de las partes, se someterá, a petición de cualquiera de las partes, a arbitraje para su solución definitiva. Para el proceso arbitral se aplicará el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de

nationell handelsrätt utarbetade skiljedomsregler, vilka antogs av generalförsamlingen den 15 december 1976.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som den ena avtalsslutande partens investerare åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter överenskommelsens ikraftträdande men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått innan överenskommelsens ikraftträdande, eller på fordran gällande en investering, vilken återgäldats före ikraftträdandet.

Artikel 11

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parternas regeringar har underrättat varandra om att deras konstitutionella krav för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligt underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om de investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–10 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav, har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 20 september 1990 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka två texter har lika giltighet.

las Naciones Unidas para el Derecho del Comercio Internacional, adoptado por la Asamblea General el 15 de diciembre de 1976.

Artículo 9

El presente Convenio no restringirá en forma alguna los derechos y beneficios de los que un inversionista de una de las Partes Contratantes disfrute por ley nacional o internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 10

El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones realizadas ya sea antes o después de su entrada en vigor, pero no será aplicable a disputas que respecto a una inversión hubiesen surgido, o a reclamaciones que respecto a una inversión hubiesen quedado solventadas, antes de su entrada en vigor.

Artículo 11

(1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigencia del Convenio.

(2) El presente Convenio tendrá una validez de veinte años. Posteriormente se prorrogará hasta que transcurra el plazo de doce meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes dé aviso por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de dar el Convenio por terminado.

(3) En lo que respecta a las inversiones efectuadas previamente a la fecha en que sea efectiva la denuncia del Convenio, los preceptos de los Artículos 1 al 10 continuarán vigentes durante un período suplementario de veinte años a partir de dicha fecha.

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente facultados a dicho efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Estocolmo a los 20 días del mes de setiembre de 1990, en dos ejemplares en los idiomas sueco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

SÖ 1992: 19

För Konungariket Sveriges regering

Hans Linton

För Republiken Bolivias regering

Medardo Navia Quiroga

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Hans Linton

Por el Gobierno de la Republica de Bolivia

Medardo Navia Quiroga